













RÁMCOVÁ DOHODA

Čj. MO 21865/2024-5810

I. Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo obrany

Se sídlem: Tychonova 1, 160 01 Praha 6
Jejíž jménem jedná: Ing. Lukáš Kunče, ředitel Agentury služeb
Na adrese: Generála Píky 1, 160 01 Praha 6 - Dejvice,
Datová schránka: hjyaavk
IČO: 60162694
DIČ: CZ60162694
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 404881/0710
Kontaktní osoby: Marek Bruna,          

 
Mgr. Bc. Ibolja Machů,          
 

Adresa pro doručování korespondence:

Agentura služeb
Generála Píky 1
160 01 Praha 6 - Dejvice

(dále jen „objednatel“)





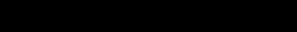
a

2. MEDIA MARKET s.r.o.

Se sídlem: Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha 5
Zapsaný: v OR vedeném u Městského soudu v Praze, spisová značka C 4041
Zastoupený: Markem Schillou - jednatel
IČO: 40767213
DIČ: CZ40767213
Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s.
Číslo účtu: 2714082/0300

Osoba oprávněná k jednání ve věcech smluvních: Marek Schilla

Datová schránka: 6t7kwt3

Telefonické a e-mailové spojení:     

Adresa pro doručování korespondence: Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha 5

(dále jen „poskytovatel“)

(společně též jako „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavírají s použitím § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., *občanský zákoník*, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“) a v souladu s § 31 zákona č. 134/2016 Sb., *o zadávání veřejných zakázek*, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) a přiměřeně dle § 131 ZZVZ a násl. za účelem zajištění tlumočnických a překladatelských služeb a soudně ověřených překladů pro Ministerstvo obrany České republiky (dále jen „rezort MO“) při zabezpečování oficiálních mezinárodních styků, tuto rámcovou dohodu (dále jen „dohoda“).

II. Definice pojmů

1. „Překlad“ znamená písemný převod originálního (zpravidla psaného) textu z jednoho jazyka do druhého jazyka, provedeného překladatelem.
2. „Tlumočení“ znamená ústní převod sdělení z jednoho jazyka do druhého při projevu nebo rozhovoru.
3. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu, tj. 1800 znaků včetně mezer (cca 250 slov) a představuje 30 řádků po 60 úhozech.
4. „Hodina tlumočení“ znamená 60 minut tlumočení. Délka pracovního dne tlumočnicka je 8 hodin včetně všech přestávek a přerušení.
5. „Expresním překladem“ se rozumí poskytnutí překladu do 24 hodin od doručení dílčí objednávky.
6. „Expresním zajištěním tlumočnicka“ se rozumí zajištění tlumočnicka do 1 hodiny od doručení dílčí objednávky.
7. „Tlumočnickou technikou“ se rozumí zejména, šeptáky, mikrofony, tlačítko mute, ozvučení, sluchátka, kamery, reproduktory, dataprojektory, záznamová technika dle normy ČSN EN ISO 4043 apod. Tlumočnickou technikou bývají vybaveny tlumočnické kabiny a může být poskytnuta s nebo bez obsluhy.

III. Předmět dohody

1. Smluvní strany pomocí této dohody nastavují právní rámec spočívající v zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb včetně soudně ověřených překladů v jazycích uvedených v odst. 3. tohoto článku (dále jen „tlumočnické a překladatelské služby“ nebo „služba“).
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat službu pro objednatele na vlastní náklady a nebezpečí a za podmínek stanovených touto dohodou na základě dílčích písemných (elektronických) výzev (dále jen „objednávka“) v místě plnění dle článku IV. odst. 1. dohody.
3. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány v níže uvedených jazycích, které se dělí do čtyř kategorií (A, B, C a D):
 - A) čeština, slovenština;
 - B) angličtina, běloruština, francouzština, italština, maďarština, němčina, polština, ruština, španělština, ukrajinština;
 - C) afrikánština, albánština, bosenština, bulharština, dánština, estonština, finština, chorvatština, litevština, lotyšština, maltština, moldavština, nizozemština, norština, novořečtina, portugalská, rumunština, slovinština, srbština, švédština;
 - D) arabština, arménština, čínština, gruzínština, hebrejšština, hindština, japonština, mongolština, perština, turečtina, vietnamština.
4. Překladatelskými službami se rozumí zejména:
 - běžné překlady (oblasti například: mezinárodní právo a politika, bezpečnost, obrana, vojenství, vojenská věda a technika, mezinárodní obchod s vojenským materiálem, právo, historie, lékařství, letectví, logistika, operační nasazení, zbraně, munice, meteorologie, metrologie, diplomatická korespondence a další),
 - překlady se soudním ověřením,

- korektury.
5. Tlumočnickými službami se rozumí zejména:
- konsekutivní tlumočení (tzv. vysoká konsekutiva) na nejvyšší mezinárodní úrovni,
 - simultánní tlumočení včetně zvukového záznamu tlumočení (kabinové, s pilotáží, šušotáž),
 - doprovodné a informativní tlumočení (tzv. nízká konsekutiva), např. tlumočení bez zápisu při vojenském cvičení apod.
- Součástí tlumočení je i zajištění tlumočnické techniky viz příloha č. 1 „Cenová kalkulace“.
6. Tlumočnické a překladatelské služby v anglickém, francouzském a německém jazyce budou zajišťovat především osoby resp. realizační tým uvedený v příloze č. 2 dohody „Jmenný seznam členů realizačního týmu“* (dále jen „příloha č. 2“).
7. Poskytovatel se zavazuje, že překlad jednotlivé objednávky bude proveden pouze jedním překladatelem (osobou), nelze ho rozdělit mezi více překladatelů (osob).
8. Objednatel se zavazuje za poskytnutou službu zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu dle článku IV. dohody.

IV. Cena za službu

1. Smluvní strany se ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů dohodly na cenách za poskytování služeb, které jsou stanoveny v příloze č. 1 „Cenová kalkulace“ (dále jen „příloha č. 1“).
2. Ceny stanovené v příloze č. 1 jsou cenami nejvýše přípustnými za poskytování služby, jsou neměnné po celou dobu účinnosti dohody a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady poskytovatele související s poskytováním služby, včetně práv uvedených v článku VIII. odst. 8.
3. V případech dle článku VIII. odst. 7. dohody objednatel uhradí poskytovateli prokazatelně vynaložené výdaje za ubytování, jízdní výdaje, stravné a kapesné na území ČR i v zahraničí, a to v souladu se zákonem č. 285/2020 Sb., *zákoník práce*, ve znění pozdějších předpisů.
4. Ceny stanovené touto dohodou se mohou změnit pouze v případě úpravy výše zákonné sazby DPH. Účinností takové úpravy se ceny včetně DPH upravují dle příslušné sazby DPH. V tomto případě nemusí být uzavírán dodatek k dohodě.
5. Expresní příplatek za služby dle článku II. odst. 5. a odst. 6. dohody činí 0 % ze základní sazby dle přílohy č. 1 této dohody.
6. Ceny za korekturu se účtují tarifem ve výši 25 % ze základní sazby cen za 1 normostranu překladu.
7. Celkový finanční limit za službu po dobu účinnosti dohody nepřekročí částku 2 420 000,00 Kč včetně DPH (tj. 1 999 999,00 Kč bez DPH).

V. Místo a doba plnění

1. Místo plnění, doba plnění a podmínky provedení služby budou vždy upřesněny v jednotlivých objednávkách.
2. Poskytovatel je povinen poskytovat službu na základě objednávek objednatele, a to ode dne účinnosti dohody (nejdříve však od 1. ledna 2024) do 31. prosince 2026 nebo do

vyčerpání finančního limitu dle článku IV. odst. 7. dohody, nastane-li tato skutečnost dřív. Nebude-li z objektivních důvodů do konce platnosti dohody dokončena řádně zahájená služba, dokončí se (včetně následného vypořádání) dle lhůt stanovených v objednávce.

VI.

Podmínky poskytování služby

1. Osoba, kterou objednatel pověřil k vyzývání poskytovatele k poskytnutí služby, je pan Marek Bruna, [REDACTED] popřípadě jiná, objednatel písemně pověřená osoba, která bude upřesněna v objednávce.
2. Osoby, které objednatel pověřil k převzetí plnění dle objednávek ke kontrole kvality a kontrole oprávněnosti fakturace, jsou [REDACTED] nebo jiná objednatel písemně pověřená osoba (dále jen „příjemce“).
3. Poskytovatel je povinen neprodleně, nejpozději však do dvou (2) pracovních dnů (v případě expresního překladu nebo expresního tlumočení bez zbytečného odkladu) od doručení objednávky, provést její elektronické potvrzení (akceptaci) objednateli (popřípadě nepotvrzení [neakceptaci] objednávky) a informovat objednatele, který objednávku vystavil, o důvodech jejího nepotvrzení.
4. Objednávky budou vystavovány písemně (elektronicky), v případě expresního zajištění služby i telefonicky s následným neprodleným písemným potvrzením, objednateli průběžně na každou jednotlivou službu zvlášť. V případě rozsáhlé objednávky na překlad lze použít přenosné datové médium (např. CD/DVD/USB Flash disk apod.) a předat ho osobně.
5. Objednávka bude obsahovat:
 - a) V případě překladu: výchozí a cílový jazyk, počet stran k překladu, termín dodání překladu, formu zpracování, textový editor, ve kterém má být překlad zpracován, soudně ověřený překlad, kontaktní osobu a telefonní spojení pro operativní řešení organizačních otázek, způsob a místo převzetí dílčího plnění.
 - b) V případě tlumočení: podmínky konkrétní akce objednatele, místo, čas a předpokládanou délku konání akce, požadovanou kategorii tlumočení, způsob dopravy na místo konání akce, kontaktní osobu a telefonní spojení pro operativní řešení organizačních otázek.

U akcí konaných v zahraničí kromě informací dle písm. a) nebo b) tohoto odstavce bude objednávka dále obsahovat - podmínky přepravy, pasové a vízové náležitosti, ubytování, stravování, cestovní pojištění apod.

6. Poskytovatel je povinen zahájit provádění služby dle termínu uvedeného v objednávce, případně do 5 pracovních dnů od akceptace objednávky, nebude-li v objednávce termín uvedený a dokončit ji nejpozději do 2 pracovních dnů od jejího zahájení, nebude-li v objednávce stanoven termín dokončení jiný. Lhůtu pro dokončení služby lze v odůvodněných případech po písemné dohodě s objednatel přiměřeně prodloužit před jejím uplynutím. V případě expresního tlumočení nebo expresního překladu je poskytovatel povinen zahájit službu okamžitě, tj. od okamžiku, kdy se o této skutečnosti dozvěděl (např. při tel. vyrozumění - objednání).

VII. Fakturační a platební podmínky

1. Poskytovatel je povinen vystavit a neprodleně doručit objednateli daňový doklad (dále jen „faktura“) za řádně provedenou službu na dohodnutou cenu s rozepsáním jednotlivých položek podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a podle § 435 OZ. Objednatel souhlasí se zasláním faktury v elektronické podobě na adresu [REDAKCE]. Bude-li faktura vystavena v listinné podobě, objednatel požaduje její doručení na adresu **Agentura služeb, Gen. Píky 1, 160 01 Praha 6 - Dejvice**.
2. Fakturace služeb musí být v souladu s rozkladem cen dle přílohy č. 1. Překlad je účtován podle počtu normostran, přičemž počet normostran se účtuje dle výsledného rozsahu textu. Minimální rozsah účtovaného textu je 1 normostrana (i pokud není úplná, každá započatá strana se počítá jako celá strana.).
3. Kromě náležitostí uvedených v zákonech musí faktura obsahovat též následující údaje:
 - a) číslo dohody a číslo objednávky dle číslování objednatele,
 - b) splatnosti 30 dní,
 - c) označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
 - d) objednatele - Ministerstvo obrany, na adrese Tychonova 1, 160 01, Praha 6,
 - e) příslušné výdajové doklady prokazující dodatečné výdaje dle článku IV. odst. 3.,
 - f) konečného příjemce - **VZ 5810**,
 - g) rozpis objednávky (výchozí a cílový jazyk, překlad a/nebo tlumočení, počet normostran a/nebo tlumočnicků, soudně ověřený překlad, pronájem techniky (typ, množství, počet hodin pronájmu), textový editor, grafická úprava, korektury apod.),
 - h) cenový rozklad poskytnuté služby bez DPH a včetně DPH.
4. V případě doručení faktury po 10. prosinci daného roku a v lednu roku následujícího je splatnost takové faktury stanovena na 60 dnů ode dne jejího doručení. Je-li na faktuře uvedena jiná lhůta splatnosti, platí ujednání podle této dohody.
5. V případě, případě, že faktura nebude vyhotovena v souladu s touto dohodou, je objednatel oprávněn ji do data její splatnosti vrátit poskytovateli. Poskytovatel vrácenou fakturu opraví, a to nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne doručení oprávněně vrácené faktury. Oprávněným vrácením daňového dokladu přestává běžet původní lhůta splatnosti, objednateli plyne nová lhůta splatnosti dle odst. 2. písm. b) tohoto článku ode dne doručení opravené nebo nové faktury.
6. Pokud budou u poskytovatele shledány důvody k naplnění institutu ručení příjemce zdanitelného plnění podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude Česká republika - Ministerstvo obrany při zaslání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že v takovém případě bude platba poskytovateli za předmět dohody snížena o daň z přidané hodnoty, která bude odvedena Ministerstvem obrany na účet správce daně místně příslušného poskytovateli. Poskytovatel obdrží úhradu za předmět dohody ve výši částky odpovídající základu daně a nebude nárokovat úhradu ve výši daně z přidané hodnoty odvedené na účet jemu místně příslušnému správci daně.

VIII. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat službu řádně a včas, s odbornou péčí, dodržovat obecně závazné právní předpisy, technické normy, pokyny objednatele a podmínky dohody.
2. Poskytovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu upozornit objednatele na všechny okolnosti, které by mohly mít vliv na řádné poskytnutí služby.
3. Poskytovatel není oprávněn poskytovat službu mimo rozsah stanovený dohodou bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle dohody projeví jako potřebná pro plnění dle dohody. Součinnost je povinen poskytnout objednatel jen na písemné vyžádání kontaktní osoby poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatele. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti.
5. Objednatel si vyhrazuje právo v případě tlumočení pořídít podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam.
6. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o úmyslu doplnění realizačního týmu dalším členem, přičemž každé takové doplnění musí objednatel písemně odsouhlasit. Bez tohoto souhlasu není poskytovatel oprávněn doplňovat členy realizačního týmu.
7. **Přeprava tlumočnicka do místa plnění:**
 - a) Přeprava bude zajišťována dle konkrétních požadavků a možností objednatele. Přesun tlumočnicka na místo výkonu činnosti v České republice, případně v zahraničí, bude preferenčně zajištěn objednatelem, a to služebním vozidlem, případně vojenským letadlem, současně bude na náklady objednatele zabezpečeno i ubytování a stravování.
 - b) V ostatních případech, kdy vzniknou dodatečné náklady na tlumočnicka na území ČR nebo mimo území ČR, uhradí tyto náklady poskytovatel, který následně vystaví objednateli fakturu s příslušnými výdajovými doklady.

Objednatel na své vlastní náklady zabezpečí rezervaci odpovídajícího ubytování pro tlumočnicka.
8. Je-li jakýkoli výsledek činnosti poskytovatele podle dohody, popř. jeho část, dokument nebo dokumentace poskytovatele, podle dohody určený k užití objednatelem, autorským dílem podle zákona č. 121/2000 Sb., *o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon)*, ve znění pozdějších předpisů nebo jinak chráněné duševní vlastnictví, poskytuje poskytovatel podpisem dohody objednateli k takovému výsledku činnosti poskytovatele jako celku i k jeho části (částem) časově neomezené, přenosné, neexkluzivní oprávnění/licenci bez omezení územního nebo množství k výkonu práva je užit rozmnožováním, sdělováním třetím osobám a jiným způsobem pro účely zhotovení, provozu, údržby, úprav, oprav a odstranění díla, a současně poskytovateli poskytuje objednateli oprávnění autorské dílo nebo jiné duševní vlastnictví vytvořené pro objednatele podle dohody upravovat či měnit (podlicence). Odměna za poskytnutí veškerých uvedených oprávnění/licencí je již zahrnuta v ceně služby. Objednatel není povinen poskytnutou licenci využít.
9. Poskytovatel je povinen doložit výkaz práce tlumočnicka nebo překladatele ke každé faktuře za účelem kontroly oprávněnosti fakturace. Poskytovatel je povinen zasílat elektronicky přeložený text i na Agenturu služeb k doložení oprávněnosti proplacení faktur.

IX. Reklamacce a odpovědnost za vady

1. Poskytnutá služba je považována za vadnou v případech, kdy není poskytnuta v souladu s objednávkou a není vyhotovena v odpovídající kvalitě a dle podmínek dohody.
2. Objednatel je v případě překladu povinen u poskytovatele písemně uplatnit zjištěné právo z vadného plnění bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil (dále jen „reklamace“). Poskytovatel je povinen doručit objednateli písemné vyjádření k reklamaci v případě překladu ve lhůtě 2 dnů a v případě tlumočení do 1 hodiny po jejím obdržení. Pokud během této lhůty nebude objednateli doručeno písemné vyjádření poskytovatele k reklamované vadě, platí, že poskytovatel uznává reklamaci v plném rozsahu.
3. V případě tlumočení uplatňuje zjištěné vady bez zbytečného odkladu osoba, pro kterou je tlumočení prováděno, a to prostřednictvím pověřených pracovníků objednatele, kteří uplatní právo z odpovědnosti za vady poskytnuté služby u poskytovatele.
4. Poskytovatel je povinen odstranit na své náklady reklamované vady, které uznal nebo ke kterým se nevyjádřil dle odst. 2. tohoto článku, v případě překladu nejpozději do 3 kalendářních dnů, v případě tlumočení bez zbytečného odkladu od okamžiku, kdy se o reklamaci dozvěděl. Lhůtu pro odstranění reklamovaných vad stanovenou v předcházející větě lze v odůvodněných případech po dohodě s objednatelem přiměřeně prodloužit.
5. Neodstraní-li poskytovatel vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn zajistit provedení služby jiným způsobem. Náklady spojené s tímto náhradním řešením jdou k tíži poskytovatele.
6. Způsob vyřízení reklamacce určuje objednatel.
7. Za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté služby odpovídá poskytovatel.

X. Zvláštní ujednání

1. Poskytovatel není oprávněn zcela ani zčásti postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích z dohody ani dohodu jako celek bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
2. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými se seznámí při plnění dohody (tato povinnost zavazuje i pracovníky poskytovatele). Poskytnuté informace jsou ve smyslu § 1730 OZ důvěrné.
3. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu písemně sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních nebo kontaktních údajů včetně jejich vstupu do likvidace, insolvence a jejich právního nástupnictví apod., nejpozději však do 2 pracovních dnů od okamžiku, kdy nastala výše uvedená skutečnost. V případě, že by poskytovatel pozbyl podnikatelská oprávnění, nutná pro výkon předmětu dohody, tato dohoda zaniká ke dni pozbytí těchto oprávnění. V případě, že by poručením této povinnosti vznikla objednateli jakákoliv škoda, je poskytovatel povinen ji nahradit v plné výši.
4. Objednatel má právo využít služby od konkrétních tlumočnicků nebo překladatelů, kterými poskytovatel aktuálně disponuje. Vzhledem k nárokům rezortu MO na kvalitu těchto služeb, může objednatel pro potřeby tlumočení na vládní úrovni požadovat od poskytovatele nasazení tlumočnicků s garantovanou vyšší profesní odborností např. na úrovni tlumočnicků Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT). Pokud poskytovatel

navrhne nasazení svého tlumočníka nebo překladatele, který není objednateli znám, může objednatel vyžadovat doklady o jeho odbornosti a praxi. Tyto podklady objednatel posoudí a rozhodne se, zda takto navrženého tlumočníka nebo překladatele bude akceptovat.

5. Smluvní strany se dohodly, že každou změnu jejich práv nebo povinností je třeba činit písemnou formou a prokazatelně doručit druhé smluvní straně na adresu pro doručování korespondence uvedenou v úvodních ustanoveních dohody, pokud není v dohodě uvedeno jinak.
6. Jednacím jazykem při jakémkoliv ústním jednání či písemném styku souvisejícím s plněním dohody je český jazyk.
7. Poskytovatel je povinen ve vybraných případech zabezpečit, aby osoba/y poskytující tlumočnické a překladatelské služby pro jazyk anglický splňovala/y podmínky zákona č. 412/2005 Sb., *o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti*, ve znění pozdějších předpisů, minimálně pro stupeň „**vyhrazené**“. Tuto skutečnost je poskytovatel povinen prokázat nejpozději před započítáním příslušného tlumočnického nebo překladatelského úkonu.
8. Poskytovatel podpisem dohody uděluje v souladu s právním řádem souhlas objednateli, jako správci údajů, se zpracováním jeho osobních a dalších údajů v dohodě uvedených pro účely naplnění práv a povinností vyplývajících z dohody, a to po dobu její platnosti a dobu stanovenou pro archivaci.
9. Smluvní strany se zavazují neprodleně informovat druhou stranu o skutečnostech, které znemožňují, resp. podstatně omezují možnost poskytnutí služby nebo plnění závazků smluvních stran, a to písemně nejpozději do 2 pracovních dnů ode dne vzniku takové skutečnosti. Smluvní strana, u které tyto skutečnosti vznikly, se zavazuje navrhnout způsob řešení jejich odstranění.

XI.

Smluvní pokuty a úroky z prodlení

1. V případě prodlení poskytovatele, s poskytováním služeb v řádných termínech stanovených v objednávkách nebo prodlení poskytovatele s odstraněním vady, má objednatel právo požadovat po poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši ceny dílčí objednávky.
2. V případě porušení kterékoliv z povinností poskytovatele stanovených v článku X. odst. 1. nebo odst. 7. dohody je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 5 000,00 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení zvlášť.
3. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v článku X. odst. 2. dohody je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 20 000,00 Kč, a to za každé jednotlivé porušení zvlášť.
4. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury zaplatí objednatel poskytovateli úrok v zákonné výši.
5. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokuty a úroky z prodlení vzniká objednateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty ke splnění závazku a poskytovateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k zaplacení faktury. Smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení písemného oznámení o jejich uplatnění.
6. Smluvní strany se dohodly na vyloučení ustanovení § 2050 OZ.

XII. Zánik závazků

1. Zánik závazků z dohody se řídí příslušnými ustanoveními OZ.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od dohody v souladu s § 2001 a násl. OZ mj. v těchto případech podstatného porušení dohody:
 - a) nedodržení předmětu smlouvy dle článku III. dohody,
 - b) porušení článku X. odst. 7. dohody ze strany poskytovatele,
 - c) opakované (tj. dva a vícekrát) nedodržení termínu plnění stanoveného jednotlivou objednávkou ze strany poskytovatele,
 - d) opakované (tj. dva a vícekrát) předání přeložených textů s věcnými, terminologickými nebo jazykovými chybami,
 - e) opakované (tj. dva a vícekrát), ze strany poskytovatele, poskytnutí neúplné nebo nefunkční tlumočnické techniky stanovené v článku II. odst. 7. dohody,
 - f) opakované (tj. dva a vícekrát) porušení článku VI. odst. 3. dohody ze strany poskytovatele,
 - g) opakované (tj. dva a vícekrát) porušení jakékoli povinnosti poskytovatele dle článku VIII. dohody.
3. Smluvní strany se dohodly, že závazky z dohody zanikají též písemnou výpovědí. Smluvní strany se dále dohodly, že poskytovatel má právo vypovědět dohodu, výpovědní doba poskytovatele v tomto případě činí 3 kalendářní měsíce a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi objednateli. Objednatel má právo vypovědět dohodu i bez udání důvodu, v tomto případě výpovědní doba objednatele činí 1 kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi poskytovateli.

XIII. Závěrečná ustanovení

1. Dohoda může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými a podepsanými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí.
2. Dohoda nabývá platnosti dnem elektronického podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv k naplnění podmínek stanovených zákonem o registru smluv.
3. Nedílnou součástí dohody je:
Příloha č. 1 „Cenová kalkulace“, počet stran 1
Příloha č. 2 „Jmenný seznam členů realizačního týmu“, počet stran 1

Za objednatele

Ing. Lukáš Kunče
Digitálně podepsal
Ing. Lukáš Kunče
Datum: 2024.01.15
13:51:43 +01'00'

Česká republika - Ministerstvo obrany
Ing. Lukáš Kunče
ředitel Agentury služeb
(podepsáno elektronicky)

Za poskytovatele

Marek Schilla
Digitálně podepsal
Marek Schilla
Datum: 2024.01.13
14:16:28 +01'00'

MEDIA MARKET s.r.o.
Marek Schilla
jednatel
(podepsáno elektronicky)

CENOVÁ KALKULACE

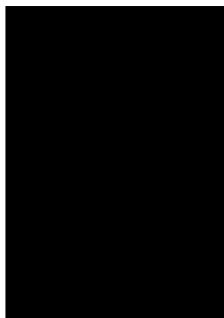
Překladačské služby				
A	B	C	D	E
Výchozí jazyk	Cílový jazyk	Cena bez DPH za normostranu	Cena včetně DPH za normostranu	Doplňující informace pro zadavatele
A	B			
A	C			
A	D			
B	A			
C	A			
D	A			
B/C/D	B/C/D			
A (z ČJ do SJ nebo z SJ do ČJ)	A			
Soudně ověřený překlad				

Tlumočnické služby				
A	B	C	D	E
Kategorie	Specifikace	Cena za 1 den tlumočení bez DPH	Cena za 1 den tlumočení včetně DPH	Doplňující informace pro zadavatele
Vysoká konsekutiva	Konsekutiva s tlumočnickým zápisem. Cena za 1 tlumočnicka/den			
Simultánní tlumočení / šuštáž	Cena za každého z minimálně 2 tlumočnicků/den			Cena za 1 tlumočnicka v kabině
Nízká konsekutiva	Např. doprovodné tlumočení. Cena za 1 tlumočnicka/den			

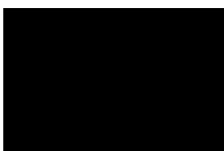
Nájem techniky				
A	B	C	D	E
Kategorie	Specifikace	Cena bez DPH za 1 den nájmu techniky	Cena včetně DPH za 1 den nájmu techniky	Doplňující informace pro zadavatele
Tlumočnická kabina	3 kusy, kabina pro 2 tlumočnicka (ČSN EN ISO 4043)			Včetně techniky
Sluchátka pro 20 osob	Bezdrátová			
Mikrofon	2 kusy - bezdrátový			
Reproduktor	4 kusy			
Technická obsluha a odborná instalace	Obhlídka místa konání, dovoz techniky, instalace ozvučení a kabin, obsluha zařízení, demontáž a odvoz techniky.			Doprava pouze pro Prahu
Hlavový mikrofon	2 kusy			
Šepták	5 kusů, se sluchátkem			

Jmenný seznam realizačního týmu

Angličtina:



Francouzština:



Němčina:

